

مرسوم اتحادي رقم (49) لسنة 2017
بالتصديق على اتفاقية تعاون في المجال الأمني بين
حكومة الدولة وحكومة جمهورية بنغلاديش الشعبية

- نحن خليفة بن زايد آل نهيان**
- رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،**
- بعد الاطلاع على الدستور،
- وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972، بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،
- وبناءً على ما عرضه وزير الداخلية، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
- رسمنا بما هو آت:**

المادة الأولى

صودق على اتفاقية تعاون في المجال الأمني بين حكومة الدولة وحكومة جمهورية بنغلاديش الشعبية، والتي تم التوقيع عليها في مدينة دبي بتاريخ 27 أكتوبر 2014، والمرفقة بنصوصها.

المادة الثانية

على وزير الداخلية تنفيذ هذا المرسوم، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا في قصر الرئاسة بأبوظبي:
بتاريخ: 4 / رمضان / 1438 هـ
الموافق: 30 / مايو / 2017 م

اتفاقية تعاون في المجال الأمني
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة جمهورية بنغلاديش الشعبية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية بنغلاديش الشعبية ،
ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" ،
إدراكاً منهما بخطورة الجريمة وآثارها الضارة على الأسس الاقتصادية والاجتماعية
والسياسية للمجتمع ،
وحرصاً على تطوير التعاون بينهما في مجال مكافحة الجريمة بكافة أشكالها
وحماية القانون والنظام العام وضمان حقوق الإنسان وحياته ،
اتفقتا على ما يلي :

المادة 1
الالتزام بالتعاون

يتعاون الطرفان في إطار هذه الاتفاقية وفقاً لتشريعاتهما الوطنية والتزاماتهما الدولية.

المادة 2
مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في منع وكشف وقمع ومكافحة الجريمة بكافة أشكالها وعلى
وجه الخصوص في مكافحة الجرائم الآتية :

1. الإرهاب وتمويله.
2. جرائم العنف ضد الأشخاص والممتلكات.
3. الفساد والجريمة المنظمة.
4. الاتجار غير المشروع بالأسلحة والذخائر والمتفجرات والجرائم المتعلقة بأسلحة الدمار الشامل والأسلحة غير التقليدية.
5. الاتجار بالبشر .
6. الإنتاج غير المشروع والنقل والاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية والمواد الداخلة في تصنيعها.
7. الجرائم الاقتصادية.
8. غسل الأموال.
9. الجرائم الإلكترونية والجرائم المتعلقة بتقنية المعلومات وأنظمة الشبكات.
10. تزوير الوثائق الرسمية أو المستندات، الإنتاج غير المشروع والتخزين ونقل وتزييف وتوزيع العملة وأية سندات مالية أخرى.
11. الجرائم المتعلقة بالملكية الفكرية.
12. التخزين غير المشروع ونقل وسرقة وتهريب القطع الثقافية الثمينة المسروقة والتحف.
13. سرقة وتهريب السيارات.
14. أية جرائم أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة 3

أشكال التعاون

- بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، يتعاون الطرفان وفقاً للآتي:
- 1- تبادل المعلومات ذات الأهمية فيما يتعلق بالجرائم التي يجري الإعداد لها أو التي ارتكبت فعلاً.
 - 2- تبادل المعلومات عن الأشخاص الهاربين من المحاكمة الجنائية أو من تنفيذ حكم جنائي بالإدانة وكذلك البحث عن الأشخاص المبلغ عن اختفائهم.

3- تبادل المعلومات بشأن الأساليب الإجرامية الجديدة المستخدمة في ارتكاب الجرائم والتقنيات الحديثة المستخدمة في مكافحتها.

4- تبادل المعلومات عن عصابات تجارة وتهريب المخدرات والأشخاص والعصابات المشتبه بهم في هذا المجال والوسائل المشبوهة المستخدمة في تهريب المخدرات وكذلك أساليب إخفاءها وطرق ومسارات تهريبها والأنواع الجديدة من المخدرات والمؤثرات العقلية والمواد الداخلة في تصنيعها والتقنيات الحديثة المستخدمة في إنتاج وتصنيع المخدرات بالإضافة للتقنيات والأجهزة الحديثة المستخدمة في الكشف عن المخدرات والمؤثرات العقلية وفحصها.

5- تبادل المعلومات العلمية والتقنية والخبرة الفنية. وكذلك القوانين والتشريعات. وتعليم وتدريب الموظفين

المادة 4

تطوير التعاون

لا تمنع هذه الاتفاقية الطرفين من تطوير أشكال وواجه التعاون المشتركة وذلك بمراعاة ما تنص عليه المادة 1 من هذه الاتفاقية.

المادة 5

طلبات المساعدة

1- يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية بناءً على طلب من أحد الطرفين أو بمبادرة ذاتية من الطرف الذي يقترح تقديم مثل هذه المساعدة إذا قدر أن هذه المساعدة ستكون محل اهتمام الطرف الآخر.

- 2- يكون طلب المساعدة كتابياً ، ويجوز في الحالات المستعجلة أن يكون شفهيّاً بشرط أن يتم تأكيده كتابة بأية وسيلة اتصال تقنية خلال (03) ثلاثة أيام.
- في حالة وجود شك في صحة الطلب فيمكن في هذه الحالة طلب تأكيد حول ذلك .
- 3- يتعين أن تحتوي طلبات المساعدة على ما يلي :
- أ- اسم الجهة الطالبة للمساعدة واسم الجهة المطلوب إليها المساعدة إذا كانت معروفة .
- ب- حقائق وتفاصيل القضية.
- ج- الغرض من الطلب وأسبابه .
- د- وصف للمساعدة المطلوبة.
- هـ- أية معلومات أخرى قد تساعد في التنفيذ المناسب لطلب المساعدة .
- 4- يتم التوقيع خطياً على طلبات المساعدة المرسلة أو الردود أو الطلبات المؤكدة من قبل مدير الجهة الطالبة أو من يمثله

المادة 6

رفض الطلبات

- 1- للطرف المطلوب إليه أن يتمتع - كلياً أو جزئياً - عن إجابة أي طلب يوجه إليه بموجب هذه الاتفاقية إذا كان من شأن تنفيذ المساس بسيادة دولته أو أمنها أو نظامها العام أو غير ذلك من مصالحها الأساسية أو يتعارض مع تشريعاته الوطنية أو التزاماته الدولية.
- 2- يجوز رفض الطلب إذا كان يتعلق بفعل غير معاقب عليه طبقاً لقانون الطرف المطلوب إليه .
- 3- في جميع الحالات ، يتعين على الطرف المطلوب إليه أن يخطر الطرف الطالب خطياً وعلى وجه السرعة بأسباب رفض الطلب .

المادة 7

تنفيذ الطلب

- 1- يتخذ الطرف المطلوب إليه الإجراءات الضرورية لضمان التنفيذ العاجل والكامل للطلب ، ويتم إبلاغ الطرف الطالب - على وجه السرعة - بالظروف التي قد تعيق تنفيذ الطلب أو تؤخر تنفيذه .
- 2- للطرف المطلوب إليه أن يطلب معلومات إضافية يراها ضرورية لتنفيذ الطلب .
- 3- للطرف المطلوب إليه في حالة وجود سبب - أن يؤجل تنفيذ الطلب أو يضع شروطاً معينة لتنفيذه . فإذا وافق الطرف الطالب على هذه الشروط ، تعين عليه الالتزام بها.
- 4- يتخذ الطرف المطلوب إليه - بناء على طلب الطرف الآخر - جميع الإجراءات الضرورية لضمان سرية الطلب ومضمونه والوثائق المرفقة به وحقيقة تقديم المساعدة . فإذا لم يكن ممكناً تنفيذ الطلب بدون المحافظة على سرية ، يقوم الطرف المطلوب إليه بإبلاغ ذلك للطرف الآخر والذي يقرر مدى قبول تنفيذ الطلب وفقاً لهذه الشروط.
- 5- يقوم الطرف المطلوب إليه على وجه السرعة بإبلاغ الطرف الآخر بنتائج تنفيذ الطلب.

المادة 8

ضوابط استخدام المعلومات والوثائق المستلمة

- 1- يضمن كل طرف سرية المعلومات والوثائق المستلمة من الطرف الآخر إذا كان الطرف المقدم لها لا يرغب في الكشف عنها ويحدد هذا الطرف درجة السرية.
- 2- لا يتم استخدام نتائج تنفيذ الطلب في غير الأغراض التي طلبت من أجلها إلا بموافقة الطرف المقدم لها.

3- لا يجوز إطلاع الغير على المعلومات المقدمة من أحد الطرفين إلا بعد الحصول على موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها ، باستثناء حالات نقل المعلومات إلى الجهات المعنية بموضوع الطلب والتي ينص عليها قانون الدولة الطالبة.

المادة 9

نفقات التنفيذ

يتحمل الطرف المطلوب إليه المساعدة النفقات العادية لتنفيذ طلب متعلق بهذه الاتفاقية. وفي حالة احتواء الطلب على نفقات عالية أو غير عادية. يتشاور الطرفان بهدف إيجاد بنود وشروط يتم بموجبها تنفيذ الطلب ويتفقان على أسلوب تحمل النفقات.

المادة 10

اللغات المستخدمة

يتم التعاون في إطار هذه الاتفاقية باللغة العربية أو البنغالية مع ترجمة باللغة الإنجليزية.

المادة 11

السلطات المختصة بالتعاون

- أ - يتم التعاون - لأجل تطبيق هذه الاتفاقية - من خلال الجهات التالية:
 - أ_ بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة :
 - الإدارة العامة للشرطة الجنائية الاتحادية في وزارة الداخلية .
 - جهاز أمن الدولة / فيما يتعلق بجرائم أمن الدولة وقضايا الإرهاب والجرائم المتعلقة بأسلحة الدمار الشامل والأسلحة غير التقليدية.
- ب_ بالنسبة لجمهورية بنغلاديش الشعبية :
- وزارة الشؤون الداخلية.

- 2- إذا حدث تغيير في الجهات المختصة بتنفيذ هذه الاتفاقية أو تغيير في مسمياتها يتبادل الطرفان المتعاقدان فوراً الإشعار بذلك.
- 3- يقوم الطرفان - إذا ما دعت الضرورة - بتحديد وحدات عملياتية خاصة قادرة على إقامة نقاط اتصال مباشرة وقنوات للاتصال فيما بين الطرفين .

المادة 12

اجتماعات ومشاورات العمل

يعقد ممثلو الطرفين اجتماعات ومشاورات عمل لمناقشة كيفية تدعيم فعالية التعاون وتطويره وفقاً لهذه الاتفاقية إذا ما دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة 13

تسوية الخلافات

يتم تسوية جميع الخلافات الناجمة عن تفسير بنود هذه الاتفاقية أو تنفيذها عبر المشاورات والمفاوضات.

المادة 14

العلاقة مع الاتفاقيات السولية الأخرى

1. لا تشكل هذه الاتفاقية أساساً لجوانب التعاون القانوني والقضائي بين الطرفين المتعلقة بالمساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية وتسليم المجرمين.
2. لا تخل هذه الاتفاقية بأية حقوق أو التزامات كل طرف ناشئة عن الاتفاقيات الدولية التي يكون بلد هذا الطرف طرفاً فيها .

المادة 15

سريان الاتفاقية والتعديل والإنهاء

- 1- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ استلام الإشعار الأخير المتعلق باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخولها حيز التنفيذ.
 - 2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية - في أي وقت - بالموافقة الكتابية لكلا الطرفين، وتخضع لذات الإجراءات الواردة في الفقرة 1 من هذه المادة.
 - 3- هذه الاتفاقية مبرمة لمدة غير محددة، ولكل طرف أن يطلب كتابةً وبالطرق الدبلوماسية إنهاء العمل بها وفي هذه الحالة ينتهي العمل بالاتفاقية بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلام الإخطار بذلك، مع عدم الإخلال بتنفيذ الطلبات السابقة على استلام الإخطار بالانتهاء.
- إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا على هذه الاتفاقية.
- حررت هذه الاتفاقية في مدينة دبي بتاريخ 27 / 10 / 2014م من نسختين أصليتين باللغات العربية والبنغالية والإنجليزية ولجميع النصوص ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يرجح النص الإنجليزي.

عن

جمهورية بنغلاديش الشعبية

أسد الزمان خان

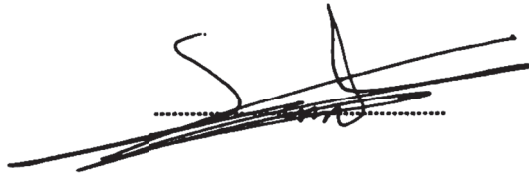
وزير الدولة للشؤون الداخلية

عن

دولة الإمارات العربية المتحدة

الفريق / سيف بن زايد آل نهيان

نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الداخلية



AGREEMENT
ON SECURITY COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as "the Parties"

Recognizing the seriousness of crime and its damaging effects against the society's economic, social and political dimensions, and

Aiming at developing cooperation between the Parties in the suppression of crimes of all types, safeguarding law and public order and securing human rights and freedom,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Cooperate

The Parties, acting under their jurisdiction in accordance with the legislation and international obligations of each Party, shall cooperate in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2
Fields of Cooperation

The Parties shall cooperate in exchanging information with a view to preventing, detecting, suppressing and combating crimes, but not limited to, as follows:

1. Terrorism and its financing;

2. Crimes against persons and properties;
3. Organized crimes and corruption;
4. Illegal trafficking in arms, ammunition, explosives, crimes related to weapons of mass destruction and unconventional weapons.
5. Trafficking in persons;
6. Illicit production, transportation and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
7. Economic crimes;
8. Money laundering;
9. Cyber crimes and offences related to information technologies and system networks;
10. Counterfeit of official or legal documents; illicit production, storage, transportation, fraud and distribution of currency and other financial instruments;
11. Intellectual property crimes;
12. Illicit storage, transportation, theft, smuggling of stolen cultural artifacts and antiques;
13. Vehicle theft and smuggling;
14. Any other crimes as mutually agreed by the Two Parties.

Article 3

Forms of Cooperation

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall cooperate according to the following:

- 1- Exchanging information on crimes being planned to be committed or those which have been committed;
- 2- Exchanging information on fugitives and people reported to be missing;
- 3- Exchanging information on new criminal *modus operandi* used in commission of crimes and new techniques in combating the crimes;
- 4- Exchanging information on trading and smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances as well as suspected persons or criminal groups; suspected means used in smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances ; methods of concealment and smuggling routes; new types of narcotic drugs and psychotropic substances; materials used in the manufacture and modern techniques used in the production and manufacture of drugs as well as techniques and modern devices used in the detection and examination of drugs and psychotropic substances;
- 5- Exchanging practical experience, scientific information and technical data;
- 6- Exchanging texts of legislation;
- 7- Exchanging information on any other related matters to be mutually agreed upon.

Article 4

Future Cooperation

This Agreement does not prevent the Parties from determining and developing other forms of cooperation taking into account the provisions of Article 1 of this Agreement.

Article 5

Request for Cooperation

- 1- Subject to the provisions of this Agreement, cooperation shall be rendered upon request or initiative by either Party.
- 2- Official request for cooperation shall be made in writing, however, in urgent cases, it may be made by fax or any secured means of communication to be mutually agreed upon provided that it is confirmed by official request within 3 (three) days. If any doubts emerge related to the authenticity or to the contents of the request, its additional confirmation could be asked for.
- 3- Official requests for cooperation shall contain the following information:
 - a. the name of the requesting authority and the name of the requested one if it is known;
 - b. facts and details of the case;
 - c. the purpose and reasons of the request;
 - d. a description of the cooperation requested;
 - e. any additional information that may properly assist in the execution of the request for cooperation.
- 4- Official request for cooperation shall be signed and sealed by the head of requesting agency or representative of the head.

Article 6

Refusal of Request

- 1- The requested Party may refuse, completely or partially, to execute any request made in accordance with this Agreement if the execution of such request may prejudice the sovereignty, security, public order or any other national interest or may contravene its legislation or international obligations.
- 2- The request for cooperation may be refused if the act in relation with which the request was forwarded is not punishable under the law of the State of the requested Party.
- 3- The requested Party shall notify promptly the requesting Party of the reasons for the refusal.

Article 7
Execution of Request

- 1- The requested Party shall take necessary procedures to ensure urgent and complete execution of the request. The requesting Party shall be promptly informed of the circumstances that may hinder or cause any delay in the execution of the request.
- 2- The requested Party may ask for additional information as deemed necessary to execute the request.
- 3- The requested Party may, if there is a reason, postpone the execution of the request or determine specific conditions to its execution. If the requesting Party agrees to such conditions, it shall abide by them.
- 4- The requested Party, upon request of the requesting Party, shall take all necessary procedures to ensure the confidentiality of the request, its content and attachments as well as the confidentiality of the fact regarding the cooperation rendered. If it is not possible to execute a request without maintaining confidentiality, the requested Party shall inform the requesting Party who shall subsequently decide whether it is acceptable to execute the request under such conditions.
- 5- The requested Party shall at the earliest convenience inform the requesting Party of the result of the execution of the request.

Article 8
Rules of Using Received Information and Documents

- 1- The Parties shall not permit the use or release of any information or documents obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without prior written consent of the disclosing Party.
- 2- Information obtained by either Party shall not be disclosed to any third party without written consent of the other Party.

Article 9
Expenses of Execution

The Requested party shall bear the ordinary expenses of execution of request for cooperation under this Agreement. If the execution of such request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult in order to settle the terms and conditions under which the requested cooperation can be provided.

Article 10

Language

A request for cooperation under this Agreement shall be made in Arabic or Bengali language with English translation.

Article 11

Competent Authorities for Cooperation

- 1- For the purpose of implementing this Agreement, cooperation shall be made through the following authorities:
 - a- For the United Arab Emirates:
 - General Administration of Federal Criminal Police, Ministry of Interior;
 - State Security Department / In respect of state security crimes, cases of terrorism and crimes related to weapons of mass destruction and unconventional weapons.
 - b- For the People's Republic of Bangladesh :
 - The Ministry of Home Affairs
- 2- In the event of any change to the above-mentioned authorities, the Parties shall immediately notify each other.
- 3- The Parties, when necessary, shall identify special operational units in order to establish direct contact points and communication channels.

Article 12

Meetings and Consultations

Representatives of both Parties, when necessary, may hold meetings and consultations on the implementation of this Agreement.

Article 13

Disputes Settlement

All disputes, which may arise between the Parties in connection with the interpretation or implementation of the present Agreement, shall be settled amicably by both Parties through consultations and negotiations.

Article 14

Relation with Other International Agreements

1. The present Agreement shall not prejudice legal cooperation between the Parties in extradition and mutual legal assistance in criminal matters.
2. The present Agreement shall not prejudice rights or obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 15

Entry into Force, Amendment and Termination.

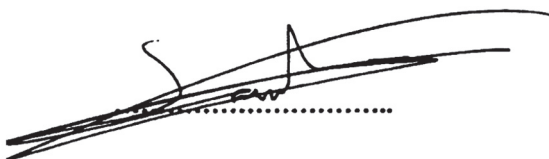
- 1- This Agreement is subject to ratification and enters into force after thirty days from the date of receiving the last notice regarding the completion of the internal legal procedures required for entering this agreement into force.
- 2- This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of both Parties. Such amendment shall enter into force by the same procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
- 3- This Agreement shall be concluded for indefinite period, either Party may ask in writing for termination of this Agreement through diplomatic channels, in this case, the termination shall take effect after six months of the date of receiving relevant notification, and without prejudice to the requests made previously to the notification of termination.

The undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Dubai on 27 / 10 / 2014 , in two originals each in Arabic, Bengali and English languages. All three texts are being authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For The Government of
the United Arab Emirates**

**Lt. Gen. Saif Bin Zayed Al Nahyan
Deputy Prime Minister and
Minister of Interior**

A stylized signature in black ink, consisting of several overlapping horizontal strokes and a prominent vertical stroke on the left side, positioned above a dotted line.

**For The Government of
the People's Republic of Bangladesh**

**Asaduzzaman Khan
State Minister of Home Affairs**

A stylized signature in black ink, featuring a large, flowing 'G' shape followed by a vertical stroke and a horizontal stroke, positioned above a dotted line.